

Catalan as a foreign language for translators and interpreters 2

Code: 101428
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	2

Contact

Name: Eulàlia Bonet Alsina
Email: Eulalia.Bonet@uab.cat

Use of languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

The course Idioma català per a traductors i intèrprets 1 must have been passed.

Objectives and Contextualisation

The aim of the course is to provide the students with a medium linguistic competence in Catalan that allows them to communicate in this language, incorporate it as a language of study and to prepare for translation.

At the end of the course the students must be able to:

- understand globally and in detail written texts of different typologies with some complexity about general topics.
- produce written texts about personal or general topics with acceptable grammatical and orthographic adequacy.
- understand oral texts of variable length about personal or general topics.
- produce oral texts about personal or general topics with acceptable correction and fluency.

Skills

- Applying cultural knowledge in order to interpret.
- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Producing oral texts in language A in order to interpret.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding oral texts in language A in order to interpret.
- Understanding written texts in language A in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.

Learning outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of verbal texts of several fields: Comprehending the essential information of clear verbal texts about personal and general topics.
4. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts with a certain degree of complexity.
5. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Knowing the basic (digital and analogue) sources of documentation in order to understand and produce written texts about personal and general topics.
6. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge, and the basic cultural references for the understanding of a diverse typology of written texts of a certain complexity regarding general topics.
7. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts about personal and general topics.
8. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Applying strategies in order to produce written texts about personal and general topics.
9. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to produce clear verbal texts about personal and general topics.
10. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to understand written texts from different fields.
11. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing oral texts about personal and general topics and that are appropriate to their context.
12. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing appropriate written texts about personal and general topics that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
13. Recognising the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret.
14. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.

Content

- Medium knowledge of vocabulary, morphosyntax, phonetic, and orthography.
- Consolidation of the necessary structures to carry communicative functions like getting or giving information, describing, explaining, expressing tastes, and so on.
- Global and detailed comprehension of written texts of different typologies with some complexity about general topics (narrative, descriptive, expository, argumentative, instructive).
- Production, with grammatical and orthographic acceptability, of written texts on personal and general topics.
- Comprehension and production, with an acceptable degree of correction and fluency, of oral texts of variable length on personal and general topics.

Methodology

Classes are taught in Catalan.

In addition to in-class activities, where reading, writing, speaking and listening skills are practiced, homework will include regular grammar exercises, reviewing vocabulary and structures, writing and translating texts periodically, and reading and writing the essay on specified readings.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Type: Directed			
Exercises of oral comprehension (listening)	9	0.36	2, 9, 3
Exercises of speaking	8	0.32	2, 7, 11, 14
Exercises of written comprehension	9	0.36	1, 10, 4
Lectures	19.5	0.78	2, 1, 10, 9, 8, 7, 4, 3, 5, 6, 12, 11, 13, 14
Writing exercises	9	0.36	1, 8, 12, 14
Type: Supervised			
Checking of documentary sources	6	0.24	5
Grammar exercises	21	0.84	1, 5, 6
Preparation and revision of the essay on written texts	15	0.6	1, 10, 8, 4, 5, 6, 12, 13, 14
Reinforcing exercises	12	0.48	2, 1, 10, 9, 8, 7, 4, 3, 12, 11, 14
Study and progressive recap	21	0.84	2, 1, 10, 9, 8, 4, 3, 5, 12, 13
Type: Autonomous			
writing	14	0.56	1, 8, 12, 14

Evaluation

The information concerning student evaluation, namely the assessed tasks and their relative weighting in the final mark, is a general orientation only. Further details will be given at the beginning of the semester.

Evaluation procedure:

- (a) 15%: writing and speaking activities, comprehension of oral and written texts and grammar exercises.
- (b) 15%: Essay based on readings that will be specified during the semester.
- (c) 30%: intermediate test: applying grammar, and speaking and writing skills (speaking, one third; writing, two thirds).
- (d) 40%: final test: applying grammar, and speaking and writing skills (speaking, one third; writing, two thirds).

Students have the right to resit or make up evaluated work providing they have submitted a minimum of 66.6% (two thirds), or more, of the formally assessed work which makes up the final grade and who have an average of 3.5 or more according to the evaluation criteria.

Activities (a) and (c) are excluded from resitting.

Prior to formally entering final marks, the lecturer will publish the date / time for assessment revision and the final mark. The lecturer and student will agree on the day / time to revise any of the assessed course activities.

A mark of *no-avaluable* (N/A Not Assessable) will be awarded if a student fails to hand in more than 25% of the assessed work used to calculate the final mark.

In cases of plagiarism, copying, identity theft, etc. in an evaluation activity, a mark of "0" will be given. If such a case is detected over more than one of the evaluable exercises then the student will be given a final mark of "0" for the course.

A student does not have the right to resitting or making up work in cases of plagiarism, copying or identity theft.

Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Final test: applying grammar and speaking and writing skills	40%	2	0.08	2, 1, 10, 9, 8, 7, 4, 3, 12, 11
Guided essay based on specified readings	15%	1.25	0.05	1, 10, 8, 4, 5, 6, 12, 14
Intermediate test: applying grammar and speaking and writing skills	30%	2	0.08	2, 1, 10, 9, 8, 7, 4, 3, 6, 12, 13, 14
Speaking and writing activities	15%	1.25	0.05	2, 1, 10, 9, 8, 7, 4, 3, 12, 11, 14

Bibliography

The basic textbook of the course will be: Josep Anton Castellanos *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius*. (7a ed. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. Other materials both in print and online will be provided as well, either in class or through "Campus Virtual".

At the beginning of the semester a detailed list of references, materials and links for individual work will be provided.